



全译本

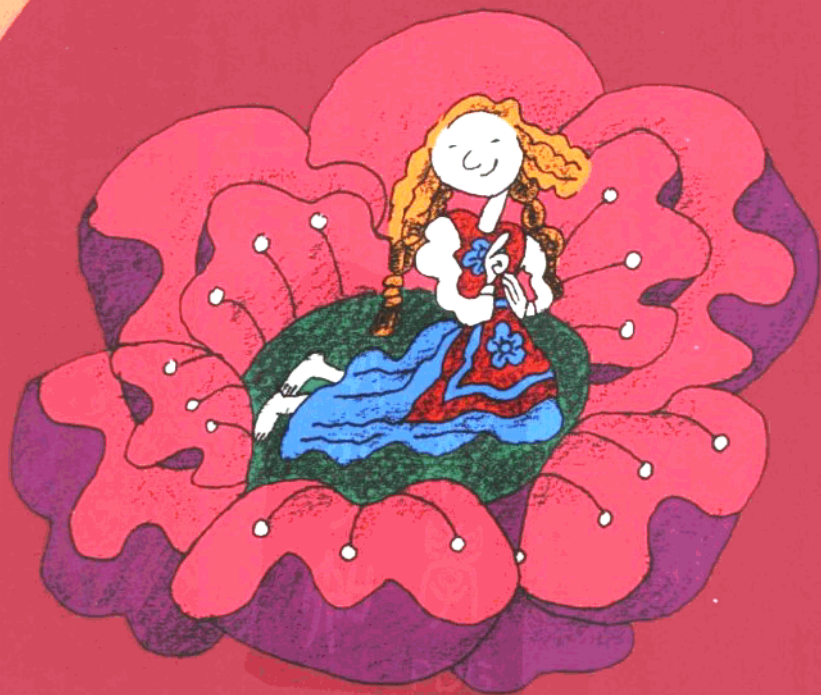
世界儿童文学名著

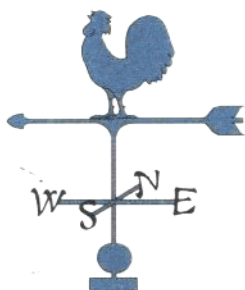
The World Classical literature
Children's Works
[Complete Edition]

HANS ANDERSEN'S FAIRY TALES

安徒生童话

【丹麦】H·安徒生
Hans Christian Andersen





全译本世界儿童文学名著
The World Classical
literature Children's Works
Complete Edition

安徒生童话

HANS ANDERSEN'S
FAIRY TALES

【丹麦】H·安徒生

Hans Christian Andersen

译文 / 孙 淇

吉林文史出版社
Jilin Literature & History
Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话/(丹)安徒生(Andersen, H. C.)著;孙淇译.
—长春:吉林文史出版社,2002.9
(全译本世界儿童文学名著/朱自强主编)
ISBN 7-80626-676-3

I. 安... II: ①安... ②孙... III. 童话-作品集-
丹麦-近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 010651 号

书 名	安徒生童话
主 编	朱自强
责任编辑	周海英 于 涉
封面设计	张亚力
插 图	张亚力
出版发行	吉林文史出版社
地 址	长春市人民大街 124 号
印 刷	长春第二新华印刷有限责任公司印装
开 本	787×1092 毫米 32 开本
印 张	9.25
插 页	2
字 数	200 千
印 数	1-8 000 册
版 次	2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-80626-676-3/I·185
定 价	120.00 元(全 10 册) 12.00 元(每册)

名家导读

世界的童话

著名儿童文学作家 梅子涵

我们都知道安徒生。

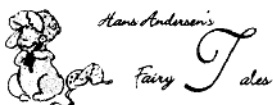
他已经让人类崇拜了一百多年了。

一百多年来，一代又一代的小孩都长成了一代又一代的大人……

无论他们是多么年少，只要听说过安徒生写的故事，心里就会有消失不去的快活和感动；无论他们已经多么年老，只要又想起了那些故事，哪怕是像影子一样模模糊糊了，心里还是隐隐地有诗意，隐隐美好。

有那么多年悠久历史的丹麦，只因为有了一个安徒生，就已经享尽了骄傲。他们干脆把安徒生在故事里写的美人鱼塑为雕像，放在首都的入海口，对全世界来的人说：瞧，你们已经到了丹麦了——这就是安徒生的童话国家！

当童话和安徒生的名字放在一起，我们就不知道应该



怎样来解释童话了，束手无策。我们就用不着来形容童话的美丽和伟大，用不着形容了！

我们只需要一篇篇地慢慢来读！是要慢慢地啊！

安徒生把每一个句子都写得可以让你有一份享受的感觉，那么他的 168 篇童话是不是就可以让我们整整享受一生呢？

他写鱼，写鸟，写树，写池塘，写天鹅，写癞蛤蟆，写士兵，写皇帝，写衬衫领子，写缝衣针，写墓前的玫瑰花，写花瓶里的苹果树枝，写天上落下来的一片叶子，写豆荚里的五粒豆子，写一幅画，写一滴水，写蜡烛，写路灯，写阳光，写雪人，写飞起来的箱子，写走起来的铜猪，写梦，还写梦是从哪儿来的……



我数也数不清他究竟写过多少种东西，也想不明白安徒生怎么能够这么生动地写下这些东西，他让整个世界都走进了童话里，他让整个世界都有了童话。

也让你去走进吧……



【丹麦】H·安徒生
Hans Christian Andersen

目 录

打火匣.....	1
卖火柴的小女孩.....	9
小克劳斯和大克劳斯	13
皇帝的新装	26
老头子做事总是对的	31
海的女儿	37
坚定的锡兵	60
飞箱	65
野天鹅	72
丑小鸭	91
白雪王后.....	102
雏菊.....	136
小意达的花.....	141
鹤鸟.....	151
天国花园.....	157



恶毒的王子	173
牧猪人	176
梦神	182
豌豆上的公主	196
恋人	199
家鸡与风信鸡	202
钱猪	205
牧羊女和扫烟囱的人	208
拇指姑娘	214
衬衫领子	227
雪人	231
商人铺子里的小鬼	237
她是一个废物	241
旅伴	249
夜莺	269
枞树	280
顽皮的孩子	290



打火匣

公路上大步走来一个兵——一，二！一，二！他背着行军包，腰里挎着剑，因为他已打过很多场仗，现在正赶着回家去。路上，他遇到了一个老巫婆：她丑得不得了，下嘴唇一直耷(dā)拉到胸脯上。“晚安，大兵！”她说，“你的剑可真棒，大背包也不赖——你准是个毫不含糊的大兵！这会儿，要是你照我说的去做，你想要多少钱就会有多少钱了！”

“非常感谢，老巫婆！”士兵答道。

“瞧见那棵大树了吗？”巫婆说着指了指他们身旁的树，“那是棵空心树。你顺着树干爬到顶就会看见一个洞，滑下去，你能正好落到树洞里。我把一根绳子拴到你腰上，等你喊我时，我好把你拽(zhuài)上来。”

“我到树洞里去干什么？”士兵问。

“拿钱呀！”巫婆说，“你一到树洞里，就会发现一条宽敞的走廊。里面亮得很，因为那儿点着几百支蜡烛。你会看到三扇门：你能把它们都打开，因为钥匙就插在门锁里。走进第一个屋子，在地中间你会看见一个大箱子，上面坐着一只狗，两眼有茶杯那么大——可是你用不着害怕！你带上我的蓝格围裙：把它铺在地上，就大胆地走近那狗，把它抱到围裙上，然后打开箱子，里面全是铜钱，你想拿多少就拿多少；

不过,要是你更喜欢银币,就到第二个屋子里去,坐在里边的狗长着磨盘一样大的眼睛,但是别害怕——把它抱到我的围裙上,你只管拿钱!可是如果你想要金子,你也能得到——并且能装多少你就拿多少——这样你就得走进第三个屋子。只是坐在钱箱上的狗,长着一双像哥本哈根圆塔一样大的眼睛。那才算得上一条地道的狗!不过你大可不必吓得要死!只要把它抱到我的围裙上,它就不会伤害你。你就可以打箱子里随便拿多少金子了!”

“听起来可真不赖!”士兵说,“可是我得给你什么报酬(chóu)呢,老巫婆?我敢肯定你不会啥也不要的!”

“不要,”巫婆说,“我一个子儿也不要!只要你把我那只旧打火匣取出来就行了,那是上次我老祖母下去时忘在里面的!”

“好吧,把绳子拴在我腰上!”士兵说道。

“拿着,”巫婆说,“这是我的蓝格围裙!”

于是士兵爬上树,滑到树洞里去了。正像巫婆所说的,里面是一条宽敞的走廊,点着上百支蜡烛。

他打开了第一扇门,哎呀!——果真有一条长着茶杯一般大眼睛的狗正坐在那里瞪着他呢。

“乖乖,好家伙!”士兵说着就把它抱到巫婆的围裙上,拿出了尽他口袋所能装的那么多铜钱;然后关上箱子,把狗抱回去,就朝第二个屋子里走。呸!那里坐着的狗真长着磨盘一样大的眼睛!

“你不该这么死瞪着我!”士兵说,“你会弄坏自己眼睛的!”说着他把狗抱到巫婆的围裙上,当他看到箱子里成堆的银币时,立刻就扔掉了所有的铜钱,而在他的衣袋里背包里都塞满了银币。随后他走进了第三个房间。噢,太可怕了!

那狗果真长着两只圆塔一样的眼睛——还在头上转来转去的，恰似两只车轮子。

“晚安！”士兵说着用手碰碰帽子行了个礼，因为他从未见过这样一条狗。然而等他盯了它一会儿后，他想最好还是把它挪开吧，于是他抱它到地板上，然后打开了箱子。老天爷呀，里面全是一堆一堆的金子呀！足够他买下整个哥本哈根的了，还能买下全世界的糖猪啦、锡(xī)皮兵啦、马鞭子啦、摇滚木马啦等那些玩意儿！这么多的钱哪！这时士兵就倒掉了他先前塞在衣袋和背包里的所有银币，而全都装上了金子——是的，他装满了他所有的衣袋，还有他的背包，他的帽子，甚至靴子里也塞满了，弄得他差点儿连路也走不了了！现在，他太有钱了！他把狗抱回去，砰地一声关上门，就朝树上喊道：“把我拉上去吧，老巫婆！”

“你拿了打火匣吗？”巫婆问道。

“哎呀！”士兵说，“我早把它忘在脑后了！”于是他又返回去拿。巫婆把他拉上来，他又站在大路上，衣袋、靴(xuē)子、背包、还有帽子，全都鼓鼓地塞满了钱。

“你拿那打火匣派什么用场？”士兵问。

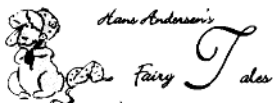
“这不关你的事！”巫婆说，“你已经得了钱——现在你只管把我的打火匣给我！”

“胡说！”士兵喝道，“快老老实实告诉我，要不我的剑就叫你的脑袋搬家！”

“不，我就不告诉！”巫婆说。

于是士兵砍下了她的脑袋，她倒了下去。随后，他把所有的钱都系在她的围裙里，沉甸甸的一大包背在背上。又在口袋里揣上那只打火匣，就大步地径直朝城里走去。

这是座美丽的城市，他找了家最好的旅店，租了套最好



的房间，还叫来他最喜欢吃的饭菜。因为他现在成了最有钱的富翁了。

擦鞋的侍(shì)童边擦着他的鞋边纳闷：这么有钱的绅士竟会穿着这么旧的鞋，真是古怪透了。他还没来得及给自己买新鞋呢，可是到了第二天，他就穿上了新鞋和华丽的新衣裳！这时候，士兵就成了一位惹人瞩目的绅士，人们把城里发生的所有精彩的事都报告给他，还有关于国王和他那美丽女儿的事。

“怎么才能见到她呢？”士兵问。

“见到她是不可能的！”大家都这样说，“她住在一座雄伟的铜城堡里，四周围着大墙和高塔！除了国王，谁也不敢进去看她，因为曾经有人预言说她将嫁给一个普通的士兵，国王可不喜欢这样的主意！”

“我非常渴望见到她！”士兵想道，可他无法做到！

现在他过着快活的日子，看戏呀，在皇家花园里闲逛(guàng)呀，大把大把地送给穷人钱哪——他的行为是高尚的！往昔的生活叫他完全清楚一分钱也没有时是多么悲惨！现在他有钱了，他有了最好的衣服，还结交了一大群朋友，他们都称赞他是位稀罕人物，是一位真正的绅士——这些话叫那士兵听得心花怒放！然而，因为他日日只是花钱，从不赚钱，所以最后他就只剩下两先令了，他不得不打原来下榻的那些漂亮屋子里搬出来，住进一个狭窄的屋顶下的小阁(gé)楼里。他得自己刷鞋、自己补袜子了，没有一个朋友来看望他，因为那要爬上很高的梯子。

夜晚是那么漆黑，他连支蜡烛也买不起了，然而他猛然记起打火匣里还剩着一小节蜡头，就是那个他从巫婆帮他滑下去的树洞里拿出来的打火匣。他翻出打火匣，取出蜡

头,可就在他打着火石,迸出火星儿的一瞬,房门突然打开了。那只他在树洞里见过的,长着茶杯般大眼睛的狗站在他面前,并开口说道:“您有什么吩咐(fēn fù)哇,我的主人?”

“怪哉!”士兵说,“要是这只打火匣能让我想得到什么就得到什么,那它准是个宝贝!去拿些钱来吧!”他对狗吩咐道。狗一闪便不见了。转眼它又跑回来,嘴里叼(diāo)着满满一大袋铜钱!

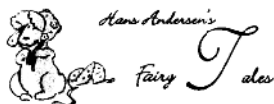
这时士兵才明白这是只多么神奇的打火匣!要是他擦一下儿,那只坐在铜钱箱上的狗就会跑来;要是他擦了两下儿,那条有银币的狗就会跑来;要是他擦了三下儿,那么那条带着金子的狗就会跑来。士兵重又搬回到那些漂亮的房间里去住了,又穿上了华丽的衣服,这使他所有的朋友立刻又认出他来,而且他们都非常非常喜欢他。

有一天他想到,“我竟然不能见那公主一面,这岂不是怪事!他们全都说她如何如何美丽,可要老是给关在围着高塔的铜城堡里,那可不是件让人高兴的事!我怎样才能见到她呢?……有了!——我的打火匣哪儿去了?”于是士兵擦了一下儿打火匣。眨眼间一条长着茶杯一样大眼睛的狗出现了!

“我知道现在是半夜,”士兵说,“可是我太想见到公主了,哪怕见一分钟也好!”

狗立刻在门外消失了,还没等士兵明白过来,它已经带着公主回来了。她伏在狗背上睡得很沉,她是那般娇美,谁都看得出她是位真正的公主。士兵情不自禁——他吻(wěn)了她,因为他是个地道的大兵呀。

然后狗又带着公主跑回去了,等到了第二天早上,国王和王后喝着茶时,公主说她夜里做了个非常奇怪的梦,梦见



了一条狗和一个士兵。她坐在狗背上，那个兵吻了她。

“我觉得这真是个好玩的故事！”王后说。

第二天夜里，一个老侍女就不得不守在公主的床边，好弄清那到底是个梦呢还是别的什么。

半夜里，士兵又痴(chī)想那位娇美的公主了。于是狗又来了，驮(tuó)着她飞快地跑掉了。可是老侍女也不含糊，立刻穿上她的套鞋，在后面紧追不舍。最后她看见他们消失在一所大房子里。她想：“这回我可知道在哪儿了！”然后她用粉笔在门上画了个大大的十字，就转回家去睡觉了。狗这时正送公主回去，它看见了主人门上的十字，也就拿了支粉笔，把全城所有的大门都画上了十字。这样做真是太聪明了，因为这样一来，那老侍女就再也认不出士兵的大门了。

第二天一大早，国王和王后，还有那个老侍女，率领着满朝官员，都跑去看公主曾去过的地方。

“就是这儿！”国王一瞧见头一扇门上的十字就说。

“不，我亲爱的丈夫，是那儿！”王后说，因为她瞥(piē)见了第二扇门上的十字。

“可是那儿有一个——那儿又有一个！”大家全都喊叫起来，他们无论朝哪儿看，都会在大门上看到十字。后来他们终于明白，找这个标记是什么事也干不成的。

王后是个极聪明的女人，她除了会乘坐马车外，还能做点儿别的事。她拿来一把金剪子。剪下几片绸子，做了一个精巧的小绸袋儿。她在里面塞满碎荞(qiáo)麦，系在公主的背上，做好这一切后，她就在绸袋儿下面开了一个小洞，好使荞麦能够漏出来，洒在公主经过的路上。

夜里狗又来了，驮上公主，飞跑着去见士兵，他是那么爱她，一心渴望自己是个王子，好能娶她做自己的妻子。

狗没注意到那一路洒落的碎养麦，已从城堡一直洒到了士兵的窗下，狗就是在那儿驮着公主缘(yuán)墙而人的。第二天早晨，国王和王后就清楚地知道他们的女儿去了哪里。于是他们逮捕了大兵，把他关进牢狱里。

他坐在那儿，四周漆黑一片，让人窒(zhì)息——而且他们还告诉他：“明天你就得被绞死！”这可不是闹着玩儿的——糟糕(zāo gāo)的是他把打火匣也忘在旅馆里了。第二天早上，透过那窄小窗口的铁栏缝，他看见人们都在匆匆忙忙地往城外跑，好赶得上观看他的绞刑。他听见皮鼓敲得冬冬响，一队队士兵阔步走过去，所有人都跑去看热闹，那个鞋匠的儿子也夹在中间，系着他的皮围裙，趿(tā)着一双拖鞋。他跑得太急了，以至一只拖鞋也跑飞了，撞在士兵正朝外窥(kuī)望的那堵墙上。

“喂，小鞋匠！用不着那么着急，”士兵朝他喊道，“我到之前，是没什么好戏可看的！快跑到我住的地方把我的打火匣拿来，我就给你一先令！可是你得叫你的腿飞起来才行！”鞋匠的儿子非常想得到那一仙令，于是他狂奔着取来那只打火匣，他把它交给士兵——往下我们该猜到会发生什么了吧！

城外已竖起了一个巨大的绞刑架，四周围满了士兵和成千上万的人们。国王和王后坐在华丽的宝座上，正对着法官和整个陪审团。

士兵已经爬上了绞刑架，可是正当他们要把绳索套进他的脖子时，他说一个罪犯在受刑之前总是被许可提出一个无罪的要求的。他非常想抽支烟——这是他在世界上抽的最后一支了。

国王没有反对，于是士兵掏出他的打火匣擦着火——

一下儿，二下儿，三下儿！所有的狗，长着茶杯般大的眼睛的，长着磨盘般大的眼睛的，长着圆塔般大的眼睛的，它们全都跑了出来！

“快来救我，不然我就要被绞死了！”士兵说。狗立刻就朝法官和陪审员们扑过去，拖住这个的腿，咬住那个的鼻子，高高地把他们抛向空中，掉下来时全都摔成了肉酱。

“别碰我……！”国王喊道，可是那只最大的狗已衔(xián)住了他和王后，像对付别人一样把他们甩到天上去。士兵们吓得要命，所有人都高喊道：“大兵，你当我们的国王，跟我们美丽的公主结婚吧！”

于是，他们前呼后拥，让士兵坐上国王的马车，那三条大狗在他前面蹦来跳去，高吠(fèi)着“万岁！”男孩们用手指打着响哨，士兵们也举枪致敬。公主离开了铜城堡做了王后——她感到心满意足！婚礼举行了足足一个礼拜，三条大狗也坐到桌边，它们的眼睛因惊奇而瞪得越来越大了。

卖火柴的小女孩

天气冷得可怕！下着大雪，天也渐渐黑下来。这是一年的最后一个晚上——除夕夜。一个可怜的小姑娘正光着头、赤着脚走在这寒冷而黑暗的街上。她离开家时确实穿了一双木拖鞋，可是那又有什么用呢！它们大极了——是她妈妈穿过的，它们真是太大了——小姑娘过街时把它们跑丢了，那时两辆马车飞驰而过，差点儿撞上她。一只木鞋找不到了，而另一只又被一个男孩子抢跑了——他说等他自己有了孩子就用它作摇篮。

于是，小姑娘只好赤着她那双冻得又红又紫的小脚漫无目的地走着。她的旧围裙里装着很多火柴，另外，手里还拿着一把。整整一天，没有人从她手里买走一根火柴，没有人给她半个便士。她又饿又冷地向前走着，看上去像一幅愁苦的画，这可怜的小东西！雪花落在她金色的长头发上，弯弯的头发垂在肩膀上非常美丽。不过她当然注意不到自己的美丽。灯光从每扇窗子透出来，街上弥漫(mí)着烤鹅的香味儿，真的是除夕夜了——是的，她一心想着这件事。

那儿有两幢(zhuàng)房子，其中的一幢朝街道突出了一块儿，和另一幢连成了一个拐角，她便蜷缩着坐在那里，把她的小脚缩进裙子里，可是她感到比先前更冷了。她不敢回